Porównanie tłumaczeń Jana 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział im: Obalcie ― świątynię tę, i w trzy dni podniosę ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział im obalcie świątynię tę a w trzy dni wzniosę ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział im: Zburzcie ten przybytek, a w trzy dni wzniosę go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Zburzcie przybytek ten i w trzy dni podniosę go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział im obalcie świątynię tę a w trzy dni wzniosę ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Zburzcie tę świątynię, a ja wzniosę ją w trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Zburzcie tę świątynię, a w trzy dni ją wzniosę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Rozwalcie ten kościół, a we trzech dniach wystawię go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Rozwalcie ten kościół, a we trzech dniach wystawię ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus dał im taką odpowiedź: Zburzcie tę świątynię, a Ja w trzy dni wzniosę ją na nowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus, odpowiadając, rzekł im: Zburzcie tę świątynię, a Ja w trzy dni ją odbuduję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus oznajmił: Zburzcie tę świątynię, a Ja w trzy dni ją odbuduję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Jezus odpowiedział: „Zburzcie tę świątynię, a Ja w ciągu trzech dni ją wzniosę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus w odpowiedzi rzekł im: „Zburzcie tę świątynię, a w trzy dni ją odbuduję”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Rozwalcie Kościół ten, a we trzech dnioch wystawię go; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im odpowiedział: - Zburzcie tę świątynię, a w trzy dni zbuduję ją na nowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав їм: Зруйнуйте цей храм - і за три дні я збудую його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł im: Rozwiążcie miejsce osiedlenia bóstwa to właśnie, i w trzech dniach wzbudzę w górę je. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział, mówiąc: Zniszczcie tą Świątynię, a w trzy dni ją wzniosę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Zburzcie tę Świątynię, a ja w trzy dni ją odbuduję". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: Zburzcie tę świątynię, a ja w trzy dni ją wzniosę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak—odpowiedział Jezus. —Zburzcie tę świątynię, a Ja w trzy dni ją odbuduję. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x>; <x>470 26:61</x>; <x>470 27:40</x>; <x>480 14:58</x>; <x>480 15:29</x>; <x>510 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)